

Rámcová zmluva o spolupráci

uzatvorená v súlade s ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. – Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ust. § 37 odsek 2 zák. č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Čl. I

Zmluvné strany

1. Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Filozofická fakulta

sídlo: Šrobárova 2, 041 80, Košice
zastúpená: prof. PhDr. Oľga Orosová, CSc. - dekan
IČO: 00397768
(ďalej FF UPJŠ)

a

2. SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.

sídlo: Mlynská 22, 040 01 Košice
zastúpená: Ing. Katarína Tkáčová – riaditeľka pobočiek Košice a Bratislava
IČO: 36409812
(ďalej poskytovateľ)

Čl. II

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri zabezpečovaní priebežných externých stáží študentov katedry anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty UPJŠ v Košiciach v akademických rokoch: 2017/2018, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022.

Čl. III

Cieľ stáže

Cieľom stáže je doplniť odbornú prekladateľskú prípravu študentov v cvičnom prostredí o praktické zručnosti v reálnej praxi.

Čl. IV

Zabezpečenie podmienok pre realizáciu stáže

1. Poskytovateľ sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť dohodnutú stáž študentov FF UPJŠ podľa tejto zmluvy,
- b) poveriť vedením stáže svojho zamestnanca, ktorý poskytne študentom potrebnú súčinnosť,
- c) v deň nástupu študentov na stáž ich oboznámiť s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v podmienkach poskytovateľa v súlade so zákonom č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov a zákona č 311/2001 Z.z. - Zákonník práce v znení neskorších predpisov,
- d) umožniť povereným zamestnancom FF UPJŠ kontrolu priebehu stáže,
- e) po skončení stáže vydať študentovi potvrdenie o absolvovaní stáže spolu s hodnotením, podpísané zodpovednou osobou poskytovateľa.

2. UPJŠ sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť stáž podľa učebných osnov a ďalších platných dokumentov a kontrolovať študentov počas vykonávania stáže,
- b) poskytnúť poskytovateľovi informácie o obsahu a požiadavkách stáže, ktoré majú študenti splniť,
- c) poučiť študentov o:
 - podmienkach a požiadavkách na odbornú stáž,
 - dodržiavaní pracovného režimu na pracovisku poskytovateľa a plnení si povinností vyplývajúcich z obsahovej náplne stáže,
 - rešpektovaní pokynov kompetentných zamestnancov poskytovateľa, ktorí budú zabezpečovať odbornú stáž,
- d) flexibilne uvoľňovať študentov z výuky v reakcii na aktuálne požiadavky poskytovateľa (v maximálnej súvislej dĺžke 4 týždne).

Čl. V

Druh pracovnej činnosti

1. Študenti budú počas stáže vykonávať činnosti súvisiace s prekladateľstvom, a teda okrem iného:
 - a. prekladateľská činnosť
 - b. terminologický manažment
 - c. proofreading
 - d. postediting
 - e. projektový manažment
 - f. komunikácia klient/LSP,
 - g. (externe) tlmočenie - konsekutívne, simultánne
 - h. iné jazykové služby

Čl. VI

Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu štatutárnymi orgánmi zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv ÚV SR.
3. Túto zmluvu je možné ukončiť dohodou obidvoch strán alebo písomnou výpoveďou. Výpovedná lehota je tri mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená. Výpoveďou sa žiadna zo strán nezaväzuje konkrétnych záväzkov predtým právoplatne dohodnutých.
4. Táto zmluva je vypracovaná v štyroch exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana dostane po dve vyhotovenia.

V.....dňa.....

V Košiciach dňa

.....
SKRIVANEK SLOVENSKO s.r.o.
Ing. Katarína Tkáčová

.....
prof. PhDr. Oľga Orosová, CSc.